

Аймо Кюмяляйнен

ГРАНИТ ВОСПОМИНАНИЯ ХРАНИТ,  
В ЛИСТВЕ ДЕРЕВЬЕВ ДРЕВНОСТЬ ГОВОРИТ

SLEY-KIRJAT, Хельсинки, 2003

Перевод с финского: Дарья Шкурлятьева, 2016

**Микаэль Агрикола – Выборгский школьник**

Выборжане могут считать Микаэля Агриколу почти своим, хотя он родился не в Выборге. Агрикола был родом из общины Перная, это в бывшей области Восточная Уусимаа. Он родился примерно в 1510 году. Юного Микаэля в десятилетнем возрасте отправили в Выборг учиться в школе. Ректором городской школы был в то время Йоханнес Эразмус, выдающийся педагог и гуманист. У него были связи с Германией, поэтому выборгская школа не осталась стороне от культурной жизни Центральной Европы. В Выборге читали, помимо прочего, сочинения римских писателей Теренция и Вергилия.

В качестве учебных предметов изучали грамматику, под которой подразумевалась латинская грамматика, логику и риторику, а также музыку. Основным предметом был латинский язык. Школьным классом служила обычная изба, где мальчики сидели прямо на полу на соломе или же на низеньких деревянных стульчиках. Обучение проходило в устной форме, поскольку печатных учебников тогда не было. Уроки учили устно, вызубривая наизусть, повторяя одно и то же по многу раз. Именно таким образом научились читать и герои романа Алексиса Киви «Семеро братьев». Недаром старинная поговорка гласит, что повторение – мать учения. В классах было шумно. Если верить старинному лютеранскому школьному стихотворению, прут и палка широко использовались в качестве инструментов обучения: «Баный веник вам на пользу, вынем прутья из него». Учебный день был длинным, с пяти утра до пяти вечера; посреди него был перерыв в несколько часов.

Когда ректор школы в 1528 году переехал в Турку, одаренный юный Микаэль также смог продолжить там учебу. В скором времени он стал канцлером епископа Марти Скютте и был рукоположен в пасторы. Известно, что уже в начале 1530-х годов Агрикола изучал латинские труды Лютера. В 1536 году настал черед Агриколы отправиться в Виттенберг. Там он во время учебного отпуска вскоре начал переводить Новый Завет на финский язык. Вернувшись в Финляндию, Агрикола стал ректором Туркуской школы, помощником и заместителем епископа, а в конце концов и епископом, в 1554 году. На епископа в то время возлагались, помимо прочего, государственные обязанности. Вот почему Агриколе пришлось отправиться в Россию для проведения мирных переговоров. О возвращении епископа домой и о его смерти Юстен в Хронике епископов финляндских рассказывает следующим образом:

«Но когда он, утвердив мир, возвращался из России, болезнь напала по пути на магистра Микаэля; он и прежде не отличался крепким здоровьем. Итак, он внезапно встретил свою смерть в дороге и упокоился в Господе на территории прихода Уусикиркко, в деревне Кюрённиemi. Похоронили его в Выборге в понедельник после Вербного воскресенья (12.04) в присутствии господина архиепископа и многих других». Шел 1557 год. Могила Агриколы не найдена. Но в память о нем в 1908 году в Выборге был установлен изготовленный Эмилем Викстрёмом высокий памятник, который хорошо помнят все старые выборжане – он стоял прямо перед главным входом Нового кафедрального собора. У памятника особая судьба. Покидая город, финны сняли его с основания и закопали в песчаной насыпи в районе Тиенхаара – это место, несмотря на все усилия, не было найдено. Однако уже изготовлен, в соответствии с сохранившейся в Кафедральном соборе Турку копией, новый памятник, он дожидается в библиотеке возможности попасть на прежнее место. [В 2009 году, через 6 лет после выхода в свет этой книги, памятник Агриколе был установлен возле выборгского лютеранского собора Свв. Петра и Павла].

То, что сделал Микаэль Агрикола для финского народа, сложно переоценить. Он был реформатором Финляндии и отцом финского литературного языка. Он перевел на финский весь Новый Завет и четвертую часть Ветхого Завета. Из-под его пера вышли также Молитвослов, Руководство по совершению Таинств и треб, Месса и Страсти, представляющие собой историю страданий Христа. Когда в Церкви Финляндии на Страстной Неделе читают о страстях Христовых, за основу берут именно текст Агриколы. Церковные книги Агриколы сделали возможным проведение Богослужения на финском языке и распространение идей Реформации среди финского народа.

Всем известны прекрасные поэтические строки из предисловия Агриколы к Молитвослову: «Кто в души всех людей проник, постигнет финский наш язык». Эти слова обычно считаются провозглашением самостоятельности финского языка. Можно взглянуть на это и так. Но сам факт, что слова эти находятся в предисловии к Молитвослову, наводит на мысль, что Агрикола, будучи духовным руководителем Церкви, размышлял в тот момент о неотъемлемой части христианской духовной жизни – о молитве и о том, что Бог наши молитвы слышит. Бог слышит молитвы, произнесенные и на финском языке тоже. Ведь Он проник в души и мысли всех людей. Не обязательно пользоваться древним церковным языком, латынью, чтобы пообщаться с Богом.

Одним из важнейших достижений лютеранской Реформации стало то, что люди смогли на своем родном языке читать и слушать Слово Божье, петь гимны и молиться. Сегодня нам это кажется само собой разумеющимся, но мы должны благодарить за это Лютера, Агриколу и других реформаторов.

Удивительно, как вообще о столь простом деле могли забыть. Уже в первую Пятидесятницу, в день рождения Церкви, тысячи присутствовавших при этом событии людей, пришедших из разных стран, услышали проповедь Божьего Слова каждый на своем языке. Апостол Павел пишет, что «всякий язык будет исповедовать Бога» (Рим. 14:11) и «всякий язык исповедал, что

Господь Иисус Христос в славу Бога Отца» (Фил. 2:11). Вот для чего ведется миссионерская работа и работа по переводу Библии. Однажды в конце времен перед престолом Божиим люди восхвалят Христа за то, что Он «Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени» (Откр. 5:9). И ты тоже сможешь в этом огромном хоре прославлять Бога на своем родном языке!